

# MAMMA MIA!

TM



DIVADLO  
**NOVÁ SCÉNA**



# MAMMA MIA!™

AUTORI HUDBY A TEXTOV

**BENNY ANDERSSON  
BJÖRN ULVAEUS**

A NIEKTORÉ PIESNE SO STIGOM ANDERSONOM

AUTORKA LIBRETA **CATHERINE JOHNSON**  
NÁMET **JUDY CRAYMER**

MUZIKÁL MAMMA MIA! BOL PÔVODNE VYTVORENÝ V LONDÝNE  
AUTORMI JUDY CRAYMEROVOU, RICHARDOM EASTOM A BJÖRNOM ULVAEUSOM  
PRE SPOLOČNOSŤ LITTLESTART V SPOLUPRÁCI SO SPOLOČNOSŤOU UNIVERSAL.

DODATOČNÝ MATERIÁL A ARANŽMÁNY  
**MARTIN KOCH**

HUDBU PUBLIKOVALA SPOLOČNOSŤ  
UNIVERSAL MUSIC PUBLISHING GROUP  
PRODUKCIA NA ZÁKLADE DOHODY  
SO SPOLOČNOSŤOU MUSIC THEATRE  
INTERNATIONAL (EUROPE).

MTI, 421 West 54th Street, New York, New York 10019  
tel.: (212) 541-4684, [www.mtishows.com](http://www.mtishows.com)

preklad  
texty piesní  
hudobné naštudovanie  
a dirigent  
zbormajsterka  
choreografia  
kostýmy a scéna  
réžia

Alexandra RUPPELDOVÁ  
Martin SARVAŠ  
Ľubomír DOLNÝ  
Iveta WEIS VISKUPOVÁ  
Silvia BELÁKOVÁ  
Diana STRAUŠOVÁ  
Svetozár SPRUŠANSKÝ

71. divadelná sezóna – 2017/2018  
generálna riaditeľka  
riaditeľ umeleckého súboru

Ingrid Fašiangová  
Karol Čálik

predstavenie vedie  
text sleduje  
asistent réžie  
asistentka choreografie  
korepetície  
vedúci stavby scény  
stavba scény

Dagmar Gucmanová/Marcel Mondočko  
Darina Sečanská  
Marcel Mondočko  
Natália Némethová  
Ľubomír Dolný, Matúš Ferko, Iveta Weis Viskupová  
Martin Novák  
František Baran, Erik Gajdoš, Michal Hupka, Adam Kalina  
Stanislav Kocmál, Viliam Kováčik, Ľuboš Nagy, Max Veselský, Vladimír Križan  
Matúš Gazdík

svetelný dizajn  
scénické svetlo

Jozef Pekař, Štefan Friedl, Marcel Mondočko ml., Igor Pilný, Samuel Duša  
Fedor Kuzmiak, Peter Škoda

scénický zvuk  
masky a parochne  
garderóba

Hviezdoslav Mareš, Peter Karaffa, Tomáš Laco, Lukáš Rudzan, Peter Švec  
Mária Biháriová, Jana Privitsová

rekvizity  
vedúca výrobnéj produkcie  
výroba

Jarmila Ťažká, Eva Beňová, Alžbeta Jajcajová, Zlatica Hujbertová  
Michal Sitko, Veronika Sládečková, Andrea Prextová  
Valéria Čambálová

kostýmy vyrobila krajčírska dielňa  
Divadla Nová scéna

Ivana Jurčacko Karovičová, Viera Mifkovičová, Peter Šaš  
Irena Fribertová, Radovan Molec, Tomáš Ambra, Angela Kollerová  
Marta Kralovičová, Ľubica Chlebovcová, Alena Lehocká, Dagmar Jablonská  
Zuzana Ferková, Daniela Klimantová

technicko-výrobné zložky pod vedením Ing. Štefana Ondicu  
výroba scény a scénických doplnkov: COLEUS, s. r. o., Bratislava

Ďakujeme **Thomasovi Puskillerovi** za spoluprácu pri príprave titulu a komunikácii so spol. Music Theatre International.

**DONNA** Katarína HASPROVÁ alebo Soňa NORISOVÁ  
**SOPHIE** Romana DANG VAN alebo Miroslava DRÍNOVÁ  
**TANJA** Jana HUBINSKÁ alebo Sisa SKLOVSKA  
**ROSIE** Jeanette ŠVOŇAVSKÁ alebo Zuzana VAČKOVÁ  
**SAM** Róbert HALÁK alebo Marcel OCHRÁNEK  
**HARRY** Martin KAPRÁLIK  
**BILL** Peter KOČIŠ alebo Pavol PLEVČÍK  
**SKY** Dárius KOČI alebo Patrik VYSKOČIL  
**ALI** Martina DOLNÁ  
**LISA** Barbora HLINKOVÁ alebo Lenka MACHCINÍKOVÁ  
**EDDIE** Vladislav PLEVČÍK  
**FEFERÓN** Lukáš PIŠTA

**ALEXANDRIOS** Dušan KAPRÁLIK  
**AIKATERINÉ** Katarína ČILLÍKOVÁ  
**EUDOKIA** Danuša PELCROVÁ  
**COMPANY** Viera BIELIKOVÁ/Zuzana KRAUSOVÁ, Ivana KUČEROVÁ/Zuzana NÁPRSTKOVÁ  
Soňa TATIČ/Dominika VANKOVÁ, Natália NÉMETHOVÁ/Martina CHVÁLOVÁ  
Silvia JANKOVOVÁ/Marta KARÁCSONYOVÁ, Jozef ANTÁLEK/Michal CANDRÁK  
Václav PÚČIK/Michal BARNIAK, Ivan MARTIŠ/Matej OŠKERA  
Miroslav MARTINOVIČ/Jozef KONDEK, Filip CIPÁR/ Patrik ŠČASNOVIČ

#### ORCHESTER

Keyboard 1 Erik Dimitrov/Matúš Ferko/Dušan Šujan  
Keyboard 2 Marek Mečiar/Martin Štefánik/Matúš Ferko  
Keyboard 3 Remigius Klačanský/Milan Olšiak/Matúš Ferko  
Keyboard 4 Erik Dimitrov/Tatiana Sedmáková/Matúš Ferko  
Remigius Klačanský/Marek Mečiar  
Gítara 1 Ľuboš Brtáň/Peter Zajaček  
Gítara 2 Juraj Halaška/Roman Lencses  
Basgítara Martin Kapusník/Denis Pagáč  
Perkusie Jozef Gorel/Anton Zajaček  
Bicie Ján Lau/Anton Zajaček

#### OFF STAGE ZBOR

Júlia Lederleitnerová, Zuzana Hollá, Karin Loudová  
Mária Eliašová, Laura Uhorskaiová, Lucia Korenková, Monika Šimková  
Adela Husárová, Viliam Šandor, Peter Minarčík, Marcel Kajan  
Erik Holovka, Michal Stahl, Miroslav Šufliarsky





# HUDOBNÉ ČÍSLA

## HONEY, HONEY

MOJE ZLATO

## MONEY, MONEY, MONEY

## THANK YOU FOR THE MUSIC

ĎAKUJEM ZA PIESNE...

## MAMMA MIA

## CHIQUITITA

ČUČORIEDKA

## DANCING QUEEN

KRÁLOVNÁ PARKETU

## LAY ALL YOUR LOVE ON ME

LÁSKU TI SÁM RÁD DÁM

## SUPER TROUPER

NEŽNÉ PÚPĀ

## GIMME! GIMME! GIMME!

VYMENUJ!

## THE NAME OF THE GAME

MÁ TÁTO HRA DEJ?

## VOULEZ-VOUS

MÁME ŽŪR

## UNDER ATTACK

SOM POD PALBOU

## ONE OF US

JEDEN Z NÁS

## S.O.S.

## DOES YOUR MOTHER KNOW

ČO AK SA TO MATKA DOZVIE?

## KNOWING ME, KNOWING YOU

BOLESTNÉ BLÚDENIE

## OUR LAST SUMMER

LETNÉ CHVÍLE

## SLIPPING THROUGH MY FINGERS

ZACHYTIŤ SA NEDĀ

## WINNER TAKES IT ALL

SLÁVA VÍŤAZOV

## TAKE A CHANCE ME

TAK TO SO MNOU SKŪSI!

## I DO, I DO, I DO, I DO, I DO

VEĎ HEJ!

## I HAVE A DREAM

KAŽDÝ MÁ SVOJ SEN





### **BJÖRN ULVAEUS** (hudba a texty piesní)

Björn Kristian Ulvaeus sa narodil v roku 1945 vo švédskom Göteborgu. Vo veku šiestich rokov sa s rodinou presťahoval do malého mesta Västervik, kde aj vyrastal. V polovici päťdesiatych rokov objavil svoju vášeň pre rokenrol a skiffle a začiatkom šesťdesiatych rokov sa stal členom folkovej skupiny „The West Bay Singers“, ktorá sa v roku 1963 zúčastnila jednej talentovej súťaže švédskeho rozhlasu. To viedlo k jeho objaveniu zo strany autora piesní a vydavateľa Stiga Anderssona a Bengta Bernhaga, ktorí založili hudobné vydavateľstvo Polar Music. S novým názvom „Hootenanny Singers“ skupina rýchlo napredovala a stala sa jednou z najpopulárnejších švédskych populárnych skupín 60. rokov. V roku 1966 sa Björn Ulvaeus stretol s Bennym Anderssonom. V roku 1970 zverejnili ako duo svoje prvé platne a zinscenovali kabaretnú šou so svojimi snúbenicami Agnethou Fältskogovou a Anni-Frid Lyngstadovou. V roku 1971 sa Björn Ulvaeus a Agnetha Fältskogová zosobášili. Od roku 1972 sa Björn Ulvaeus venoval predovšetkým skupine ABBA. V roku 1983 napísali Björn Ulvaeus a Benny Andersson muzikál CHESS s textami piesní od Tima Ricea, ktorý vyšiel aj ako štúdiový album. Muzikál bol premiérovito uvedený v roku 1986 v londýnskej štvrti West End a v roku 1988 aj na Broadwayi. Prepracovaná verzia muzikálu CHESS bola v Štokholme uvedená v roku 2002. V roku 1990 sa Björn Ulvaeus a Benny Andersson rozhodli napísať švédsky muzikál na motív románu o vysťahovalcoch od Vilhelma Moberga: KRISTINA FRAN DUVEMALA. Muzikál mal premiéru v októbri 1995 a uvádzal sa viac ako tri a pol roka napríklad v Malmö, Göteborgu a Štokholme. Najnovší muzikál Björna Ulvaeusa a Bennyho Anderssona je HJALP SOKES (HLADÁ SA POMOC), v spolupráci s dramatičkou Kristínou Luginovou a režisérom muzikálu KRISTINA Larsom Rudolfssonom. Björn Ulvaeus píše texty piesní pre „Benny Andersson’s Orchestra“ a od začiatku sa podieľal na produkcii muzikálu MAMMA MIA!, ako aj na jeho filmovej podobe.



### **GÖRAN BROR BENNY ANDERSSON** (hudba a texty piesní)

Benny Andersson sa narodil v roku 1946 v Štokholme. Jeho starý otec spolu s otcom ho naučili vo veku šiestich rokov hrať na akordeóne. V rokoch 1964 až 1968 bol Benny Andersson členom populárnej švédskej rokovej skupiny „The Hep Stars“. Roky 1972 až 1982 venoval skupine ABBA. V rokoch 1982 až 1984 vytvoril spolu s Björncom Ulvaeusom a Timom Riceom muzikál CHESS. V roku 1987 začal spolupracovať s Orsom Spelmänom a nahral s ním tri albumy: „Klinga Mina Klockoe“, „November 1989“ a „Fiolen Min“. Táto spolupráca viedla v roku 2001 k vzniku formácie „Benny Andersson’s Orchestra“, ide o 16-člennú skupinu so speváčkami Helen Sjöholmovou a Tommym Köbergom. Zoskupenie doteraz vydalo päť CD albumov a absolvovalo niekoľko letných turné. V rokoch 1990 až 1995 skomponoval hudbu k muzikálu KRISTINA FRAN DUVEMALA, ktorý mal premiéru v roku 1995. V roku 1995 udelila švédska vláda Bennymu Anderssonovi titul profesora, v roku 2007 bol uvedený do Royal Swedish Academy of Music. V roku 2008 mu bol udelený čestný doktorát na College of Humanities Štokholmskej univerzity a v roku 2012 mu bol udelený čestný doktorát na Lulea University of Technology. Benny Andersson je ženatý s Monou Nörklitovou, bývalou televíznou producentkou. Majú spolu jedno dieťa, Ludviga Anderssona. Benny Andersson má aj dve deti z predošlého manželstva, Petera Grönvalla a Helene Odedalovú, ako aj päť vnúčat: Charlieho, Felixu, Fabiana, Malinu a Violu.



### **CATHERINE JOHNSON** (autorka libreta)

Catherine Johnson sa podieľala v mnohých divadlách na produkciách divadelných hier ako RAG DOLL, RENEGADES, SUSPENSION (Bristol Old Vic); TOO MUCH TOO YOUNG (Bristol Old Vic and London Bubble); BOYS MEAN BUSINESS, LITTLE BABY NOTHING (Bush Theatre London); SHANG-A-LANG (Bush Theatre a turné po Veľkej Británii); muzikálov MAMMA MIA! (celosvetové uvedenie), THROUGH THE WIRE a A LETTER TO LACEY – muzikál pre National Theater/Shell Connections. Pracovala pre televíziu na seriáloch „Casualty“, „Byker Grove“, „Love Hurts“, „Gold“ a „Linda Green“. Napísala pôvodný scenár pre „Rag Doll“ a „Where’s Willy“ (HTV) a „Sin Bin“ (BBC), ako aj pre seriály „Love in the 21st Century“ (Channel 4) a „Dappers“ (BBC3). Catherine Johnsonovej bola udelená cena Bristol Old Vic/HTV Playwrighting Award, cena Thames Television’s Writer-in-Residence Awaets a cena Thames Television’s Best Play Award. V roku 2002 nasledovala nominácia na cenu Tony v kategórii Najlepšie libreto pre muzikál za titul MAMMA MIA! Catherine Johnson napísala aj scenár pre film MAMMA MIA!, ktorý bol v roku 2008 uvedený do kín. Okrem iného je aj kreatívnou poradkyňou múzea skupiny ABBA v Štokholme.



### **JUDY CRAYMER** (autorka projektu a producentka)

Judy Craymer ukončila v roku 1977 štúdium na Guindhall School of Music a odvtedy pracuje v divadelnej, filmovej, televíznej a hudobnej brandži. Vďaka Judy Craymerovej vznikol muzikál MAMMA MIA! Pre produkciu muzikálu MAMMA MIA! v Londýne založila spolu s Bennym Anderssonom, Björncom Ulvaeusom a Richardom Eastom v roku 1996 spoločnosť Littlestar Services Limited. Odvtedy produkovala 39 produkcií muzikálu MAMMA MIA! v 14 jazykoch na celom svete. V roku 2002 jej bola udelená cena Woman of the Year Award ako uznanie za medzinárodný úspech tohto muzikálu. V roku 2007 bola vyznamenaná rádom Member of the British Empire za svoj prínos pre hudobný priemysel. Muzikál MAMMA MIA! bol v roku 2008 sfilmovaný s Meryl Streepovou a Pierceom Brosnanom a stal sa jedným z najúspešnejších filmov na celom svete. Film bol nominovaný na cenu Golden Globe za najlepší film – muzikálovú komédiu. V roku 2008 bola Judy Craymer vyznamenaná cenou Women in Film ITV Achievement Award. V roku 2010 jej bola udelená cena Humanitarian Award od Breast Cancer Research Foundation za jej celosvetové angažované aktivity v spojitosti s muzikálom MAMMA MIA! pre podporu výskumu rakoviny prsníka. Judy Craymer má vášeň pre kone a parkúrovú jazdu, preto prevzala úlohu vyslankyne britského parkúrového jazdectva a je hrdá na to, že môže podporovať britské národné mužstvo. Judy Craymer produkovala muzikál VIVA FOREVER! na základe pesničiek skupiny Spice Girls.





## MAMMA MIA

Bol si mi neverný  
A ty dobre to vieš  
Ja som zmierená s tým  
Že neexistuješ

Náhle sa zdá  
Všetko zbytočné  
Trému zas mám  
Mierne slabnú mi kolená  
Záchranka bude potrebná  
Pohľad tvoj a už som po uši v tom  
Udrel blesk a teraz čakám na hrom

Mamma mia! Čo som trafená?  
Aká záplava sa blíži?  
Mamma mia! Čo to znamená?  
Aj môj tlak sa prudko zvýšil!

Snívala som, že prídeš  
Krátky bol ten náš príbeh  
Ja som blázon čo ťa nechal ísť!

Mamma mia! Viac už nepoviem!  
Neviem bez teba sa zaobísť!

Mierne povznesení  
Chvíľu tváriť sa dá  
Keď sa niečo mení  
Každý to hneď zbadá

Náhle sa zdá  
Všetko zbytočné  
Trému zas mám  
Mierne slabnú mi kolená  
Záchranka bude potrebná  
Pohľad tvoj a už som po uši v tom  
Udrel blesk a teraz čakáme hrom

Mamma mia ! Čo som trafená?  
Aká záplava sa blíži?  
Mamma mia ! Čo to znamená?  
Aj môj tlak sa prudko zvýšil!





## MONEY, MONEY, MONEY

Len v jednom kole v práci si  
Od teba všetko závisí  
Deň čo deň  
A vopred je už istá vec  
Že na kávu to nakoniec  
Nevyjde

Ja dávno mám, svoj tajný plán  
Zjaví sa raz milý pán  
Postarší, ale zámožný  
Žiť bez práce mi umožní

Money, Money, Money  
Svet je funny  
Pre nás boháčov  
Money, Money, Money  
Aj bez práce  
Kopa koláčov  
A hááá...  
My sme usilovné  
Nájsť len malú kopy prachov  
Vieme, už čo s ňou!



Je vhodný darca nažive?  
To vypátrať sa snažíme  
Deň čo deň  
No, v istom veku možné je  
Že na kávu už pozvanie  
Nepríde



Ja dávno mám, záložný plán  
Našetrim si na aeroplán  
A odletím do kasína  
Kde pravý život začína





## VOULEZ-VOUS

### MÁME ŽŮR!

Horí celý dom  
Spánok je pre starých  
O chvíľu sme v tom  
Drahá je to šok  
Daj ruku na srdce  
A druhú na zadok

Telo je na telo  
A podzemie sa zachvelo  
Nestoj! Tak sa hýb!  
V očiach sa zatmelo  
A svedomie nám káže dnes  
Dopúšťať sa chýb!

Máme žúr! Sme tu!  
Cítíme sa skvele!  
Máme lacný liek!  
Práve začína sa žúr!  
Máme žúr! Sme tu!  
Cítíme sa skvele!  
Máme lacný liek!  
Práve začína sa žúr!







# DANCING QUEEN

## KRÁLOVNÁ PARKETU

Úžasná! Žiarivá!  
Najväčšia zo všetkých hviezd  
Vzápätí vchádza k nám  
Parketu kráľovná

Horúčka noci piatočnej  
Hľadá sa miesto senzáčné  
Kde sa hrá správna hudba  
Svetlá diskošou  
Pre večných pubošov

Kto jeden tanec vynechá  
O jednu šancu menej má  
Tancuje každý s každým  
Nik nechce byť sám  
Rýchlo však rozpoznáš  
Kto v očiach žiaru má

Parketu kráľovná  
Stále má svojich sedemnást  
Kráľovná diskoték

Žije v každej z nás, oujééé...  
Úžasná! Žiarivá!  
Najväčšia zo všetkých hviezd  
Vzápätí vchádza k nám  
Parketu kráľovná

Stále jej všetci tleskajú  
Medzi seba ju volajú  
Tancuje rada s každým  
Čo nechce byť sám  
Ľahko ju rozpoznáš  
V očiach tú žiaru má

Parketu kráľovná  
Stále má sladkých sedemnást  
Kráľovná diskoték  
Žije v každej z nás, oujééé...  
Úžasná! Žiarivá!  
Najväčšia zo všetkých hviezd  
Vzápätí vchádza k nám  
Parketu kráľovná







## SUPER TROUPER

### NEŽNÉ PÚPĀ

Nie sme hlúpe  
Svetlá rámp už svietia  
Možno trému mám  
Ja to aj tak dám  
Keď doletí váš úsmev k nám

Keď je turné už nekonečné  
Je aj pódium chladné miesto  
Šatne máme stále spoločné  
Nemám nárok na vlastný priestor

A tu zrazu správa, že sa rútiš za mnou  
Ponad celý svetadiel  
Všetko bude celkom iné, preto neustále bdiem

2x: Dnes budem nežné púpä  
Svetlá rámp už svietia  
Žiari slnka lúč  
K šťastiu vlastným kľúč  
So smútkom sa rýchlo lúč

Neprehľadné davy každý deň  
V duši stále však istý smútok  
Bulvár na nás vrhá temný tieň  
Možno nám bude raz aj lúto

My sme hviezdy a to nie je nikdy ľahké  
Ale máme silný tím  
Divák dá nám zasa krídla, preto netrápme sa tým

Veď predsa, nie sme hlúpe  
Svetlá rámp už svietia  
Možno trému mám  
Ja to aj tak dám  
Keď v hľadisku ťa blízko mám

Som stratená v tom čakaní  
Za svoje city sa ja vôbec nehanbím  
Len ty ma smieš vziať do dlaní  
Dnes večer láska naša nahlas prevraví



# ŠTYRIA MLADÍ ŠKANDINÁVCI DOBYLI SO SVOJOU HUDBOU SVET

„TOTO JE MUZIKÁL, O KTOROM SME NEVEDELI, ŽE SME HO UŽ NAPÍSAI.“ BJÖRN ULVAEUS

Bola sobota, 6. apríla 1974, keď jedna, dovtedy len vo svojej domovine vo Švédsku, známa populárna skupina pod názvom ABBA vyhrala v anglickom Brightone súťaži Eurovision Song Contest. Výherná pieseň sa volala „Waterloo“. Zvyšok je nielen história, ale medzičasom legenda: dodnes predala ABBA celosvetovo viac ako 353 miliónov albumov. Po svojom triumfe v Brightone dominovali Agnetha Fältskogová, Benny Andersson, Björn Ulvaeus a Anni-Frid Lyngstadová (názov ABBA pozostáva z iniciál ich krstných mien) osem rokov európske hitparády ako predtým Rolling Stones, Elvis Presley a Beatles. Ale nielen Európa prepadla „ABBA mánií“: desiatim piesňam sa podarilo preraziť do top 20 v Amerike, „Dancing Queen“ sa stala hitom číslo jeden rovnako aj v dvanástich ďalších krajinách. V Austrálii dosiahli ich single v hitparáde šesťkrát za sebou prvé miesto. A „The Best of ABBA“ je – dodnes – najpredávanejším albumom na kontinente. Od Nového Zélandu po Mexiko, od Afriky po Japonsko sa podarilo týmto štyrom Švédom byť top hitom. Nespočetné množstvo platinových albumov, celosvetovo vypredané koncertné turné a jeden film („ABBA – The Movie“), ktorý režíroval Lasse Hallström, svedčia o tom, že nezameniteľný, viachlasný zvuk štvorice Švédov bol hymnou jednej celej generácie. V roku 1982 však skupina oznámila svoj koniec.

Ich hudba však pokračovala naďalej vo svojom víťaznom ťažení. Sprevádza, fascinuje a inšpiruje jednu generáciu za druhou. Nespočetné množstvo hitov – dnes už nadčasových – sa zdá byť dnes rovnako populárnymi ako pri svojom vydaní. Dokonca, v niektorých prípadoch sú ešte populárnejšie. V roku 2010 bola ABBA prijatá do siene „Rock and Roll Hall of Fame“, v roku 2013 bolo v Štokholme otvorené múzeum skupiny ABBA.

Fenomén ABBA sa zdá byť nezastaviteľným. Benny Andersson a Björn Ulvaeus naďalej spolupracujú. V roku 1981 zrealizovali spolu s Timom Riceom spoločnú myšlienku a tak vznikol muzikál CHESS. Vydali štúdiový album, z ktorého sa na celom svete predali dva milióny kusov. Napriek tomu, že dielu nebol dopriaty úspech na Broadwayi, je CHESS dodnes uvádzaný na mnohých javiskách po celom svete. Ich ďalší muzikál, KRISTINA FRAN DUVEMALA, mal premiéru v roku 1995 a podkladom mu je motív románu o vysťahovalcoch od Vilhelma Moberga. Je považovaný za majstrovské dielo a dodnes je najúspešnejším muzikálom, ktorý mal kedy vo Švédsku premiéru. Avšak to, že svoj najúspešnejší muzikál už dávno napísali, vtedy ešte ani jeden z nich netušil. Až pokým ich neoslovila producentka Judy Craymerová s nápadom využiť potenciál piesní skupiny ABBA v muzikáli. Ale Benny a Björn boli na začiatku skeptickí, čo je pochopiteľné. Judy im vysvetlila, že mala na mysli nové dielo so samostatným, strhujúcim príbehom, nemalo ísť o žiadnu šou ako poctu skupine ABBA. Začiatkom roku 1997 poprosila Catherine Johnsonovú, aby napísala libreto. Potom nasledovala intenzívna, niekoľko mesiacov trvajúca tímová práca – vždy za účasti Bennyho a Björna. Na librete sa pracovalo formou workshopov a v roku 1998 bolo hotové. Diskusie o piesňach prebiehali stále znovu a znovu. Ktorá sa hodí lepšie k príbehu? Ktorá má väčšiu výpovednú hodnotu? Neskôr okomentoval Björn výsledok takto: „MAMMA MIA! je muzikál, o ktorom sme nevedeli, že sme ho už napísali.“ Po premiére, ktorá sa konala 6. apríla 1999 v londýnskej štvrti West End – presne 25 rokov odo dňa, keď ABBA zaznamenala taký úžasný triumf na súťaži Eurovision Song Contest –, začala MAMMA MIA! svoju víťaznú púť po svete. Doteraz muzikál videlo viac ako 56 miliónov divákov, a preto patrí k najúspešnejším muzikálom. Tak ako v prípade skupiny ABBA, je aj tento muzikál novou legendou.





# THE WINNER TAKES IT ALL

## SLÁVA VÍTAZOV

Najprv to bol šok  
Potom prišla lútosť  
Dnes nič nevravím  
Tým nič nezmením

Žiadne zmierenie  
V talóne už nie je  
Iba mlčanie  
Čudné hlasné NIE

Každý je obeťou  
A plače nad prehrou  
Keď rozchádza sa pár  
Láska stráca tvár  
V tvojom náručí  
Chcela som aj zomrieť  
Bol to tajný cieľ  
Ktorý nevyšiel

Vždy si býval môj  
Jediný bod pevný  
Ty už máš ten svoj  
Márny bol ten boj  
Sme čísla v osudí  
Žiaľ hrá sa o ľudí  
Kto verí pravidlám  
Ráno smúti sám

Tí, ktorí zostanú  
Len škody rátajú  
Poháre rozbité  
Vášne dopité

Stojíš nesmelý  
V myslí si s tou druhou  
Čo si onemel?  
Snád si niečo chcel?!?

Vôbec netušíš  
Ako si mi chýbal  
Vietor odnesie  
Trpké bolestné

Je málo dôkazov  
Na veľa podrazov  
Nikto už nevidí  
Smútok nevinných

Tú slávu víťazov  
Si kúpiš za pár slov  
Kto o lásku sa bál  
Náhle v kúte stál

Nechcem byť už zas  
Otravná a vážna  
Ruka podaná  
Vždy sa prijať má

Prepáč, prosím tiež  
Komentáre trápne  
Nie je to môj štýl  
Ty si lepšie žil... Ale vieš...

Kto o lásku sa bál  
Náhle v kúte stál  
Veď slávu víťazov  
Si kúpiš za pár slov  
Je celkom bezcenná  
Tá sláva víťazov





## ONE OF US

JEDEN Z NÁS

Jeden z nás vždy smúti  
Druhého to núti  
Zdvihnúť telefón  
Ja som nevinná  
Za to predsa môže on  
Ostať mal a zvoliť iný tón

Neprišli tie  
Naozaj veľké lásky  
Namiesto našej malej  
Z ktorej mám len vrásky  
Za dávnych čias  
Bolo vraj všetko krásne  
No, ak si pozabudol  
Niekto iný tam bol  
Bolí ma to vlastne stále viac

V slzách bôľ ukrývam  
Stále sama bývam  
Radosť nepoznám  
Na stenách len tiene  
Láska pre mňa zdá sa nemožná





## THANK YOU FOR THE MUSIC

ĎAKUJEM ZA PIESNE...

Pánboh nám dal piesne  
Čo môžem spievať  
Keď sa v láskach náhle stmieva  
S nimi žiť je krása  
Ja čestné slovo vám dám  
A nie som sám  
Hudba a pieseň vždy nám radosť dá  
No, vážne!  
Ďakujem za piesne, čo stále pre vás mám!

Mama spomína, že som rodený hudobník  
A spievala som, až sa vraj otriasal kočík  
Vždy chcela som vedieť, kde začiatky sú  
A kto na to prišiel, že pieseň je dar  
Z čistých melódií, nech mu kvet na pomník odnesú

No, vážne!  
Ďakujem za piesne, že môžem spievať  
Keď sa náhle v láskach stmieva  
S nimi žiť je krása  
Ja čestné slovo vám dám  
A nie som sám  
Hudba a pieseň vždy nám radosť dá  
No, vážne!  
Ďakujem za piesne, čo stále pre vás mám!

Práve som šťastná  
Možno, že zázrak blízko mám  
A chcem, nech celý svet sa o tom dozvie  
Radostný život nám šancu dá



# Ďakujem za piesne, čo môžem spievať...

## JUDY CRAYMER – HNACIA SILA MUZIKÁLU MAMMA MIA! HOVORÍ O DLHEJ A DOBRODRUŽNEJ CESTE, NA KONCI KTOREJ SA Z VÁGNEJ MYŠLIENKY STAL NAJÚSPEŠNEJŠÍ MUZIKÁL NA SVETE.

Moja práca kreatívnej producentky muzikálu MAMMA MIA! sa začala ešte predtým, ako bol vôbec napísaný text – libreto tohto diela. Príbeh sa začal pred viac ako 25 rokmi, keď som sa po prvýkrát stretla s géniami, ktorí stáli za skupinou ABBA – Björnornom Ulvaeusom a Bennym Anderssonom. V tom čase som pracovala pre Tima Ricea, ktorý zas spolupracoval s Björnornom a Bennym na muzikáli CHESH, a bola som hneď unesená. Stála som predsa pred dvoma mužmi, ktorí napísali „Dancing Queen“, jednu z najpopulárnejších piesní všetkých čias!

Ale bola to iná pieseň, v ktorej som objavila potenciál pre muzikál s Björnornými a Bennyho klasickými kompozíciami – „The Winner Takes It All“. Text piesne opisuje príbeh odohrávajúci sa ako na hojdačke medzi láskou a stratou – čo sa mi zdalo byť mimoriadne divadelné. Ale ako som jej mala vdýchnuť život?

Najskôr som sa musela obrátiť na Björna a Bennyho, ktorí mali, samozrejme, obavy. Vysvetlila som im, že som mala na mysli niečo úplne nové a vzrušujúce. Nemala to byť iba šou na uctenie si skupiny ABBA alebo obyčajná „ABBA-Story“, ale mal to byť muzikál s vlastným, originálnym príbehom. Vtedy neboli o tom ešte obaja stopercentne presvedčení, ale aspoň to úplne neodmietli, čo mi dalo nádej.

Doma som si sadla na zem a celú noc som počúvala pesničky od skupiny ABBA. Moji susedia sa išli pravdepodobne zo mňa zblázniť, ale stálo mi to za to. Od tejto noci som si bola istá. A v roku 1995 priniesla moja tvrdohlavosť ovocie. Björn povedal: „Keď nájdeš správneho autora a dobrý príbeh, potom... potom uvidíme, čo sa stane.“

### SILNÉ ŽENY PRE SILNÝ PRÍBEH

O rok neskôr som bola zaneprázdnená nakrúcaním a režisér sa zmenil o Catherine Johnsonovej. Poznala som jej prácu divadelnej autorky a – ešte lepšie – aj jej agenta. V januári 1997 sme sa na chvíľu stretli a krátko na to som mohla Björnovi povedať, že sme našli našu autorku, a môj koproducent Richard East a ja sme ju angažovali, aby napísala libreto.

Moje zadanie, ktoré som Catherine dala, znelo, že nesmie zmeniť texty piesní, avšak príbeh má byť súčasná, ironická a zároveň romantická komédia. Okrem toho som ju upozornila na to, že sa obsah piesní skupiny vzťahuje zjavne na dve generácie: sú v nich veľmi mladé, hravé piesne ako „Honey, Honey“ alebo „Dancing

Queen“, ale aj oveľa „dospeljšie“, emocionálne nasýtené piesne ako „The Winner Takes It All“ a „Knowing Me, Knowing You“. Tak sa zrodila myšlienka lúbostného príbehu presahujúceho generácie.

Na konci roka mala Catherine už hotový prvý návrh muzikálu MAMMA MIA! a ja som presvedčila Phyllidu Lloydovú, aby sa k nám pridala ako režisérka. Pochádzala zo „seriózneho“ klasického divadelného prostredia činohry a opery. Ale mala tajnú zbraň: humor, ktorý bol „suchý ako martini“. Zistili sme, že sme sa všetky tri narodili v tom istom roku, a rýchlo sme pocítili blízke prepojenie.

Je to skôr nezvyčajné, možno dokonca jedinečné, že sú tri ženy kreatívnou hybnou silou projektu, ktorý sa nakoniec stal takým veľkým komerčným úspechom. Podľa môjho osobného názoru to bolo práve toto zloženie, ktoré prinieslo do produkcie správnu rovnováhu a neobyčajne plodný impulz. Všetky sme boli šťastné, že môžeme byť v plnom nasadení, aj keď išlo iba o to urobiť čaj. Aj samotný príbeh muzikálu sa točí okolo troch silných žien, aj keď sú ich charaktery úplne rozdielne – trochu panovačné, trochu chaotické, veľmi praktické a majú silnú potrebu toho, aby sa im dostávalo pozornosti. Veľa sme sa nasmiali pri pokuse zistiť, ktorá z nás by bola ktorou z troch muzikálových ženských postáv v skutočnom živote. A po istom čase sme si začali robiť trochu starosti, pretože sa nám postavy začali skutočne podobať.

### NAPÄTIE NA CIELOVEJ ČIARE

A potom zrazu nastal čas, aby som sa vzdala svojej práce televíznej a filmovej producentky a vydala sa tak na vzrušujúcu cestu, ktorá mala naplniť môj sen: teraz išlo o to zohnať peniaze, nájsť divadlo, vypracovať grafiku, očariť agentúry predávajúce vstupenky a dodržiavať termíny.

Bolo už leto 1998 a premiéra sa musela uskutočniť najneskôr 7. apríla 1999. Inak by sme stratili Phyllidu, ktorá už pred rokmi prijala ponuku práce režisérky opery v Coliseu v Londýne. Okrem toho by termín premiéry 6. apríla padol presne na deň, keď ABBA vyhrala s piesňou „Waterloo“ súťaž Eurovision Song Contest, čo sme považovali za dobré znamenie. Napriek tomu, že Björn bol nadšený a zdieľal našu víziu muzikálu, Benny bol stále ešte trochu skeptický. Obaja mohli náš projekt hocikedy zastaviť. Bolo to náročné obdobie, pretože pre mňa bola dôležitá emocionál-



na podpora a jej kreatívny vplyv. Keď mi už zverili svoje úžasné piesne, nechcela som ich v žiadnom prípade sklamať. Benny a ja sme boli zajedno, že keď príde čas, bude môcť jeden z nás tomu druhému povedať: „Hovoril/a som ti to!“

Vtedy sme mali už termín premiéry, ale žiadne divadlo. Hľadali sme skôr niečo menšie, keď sme sa zrazu dopyčuli, že k dispozícii by bolo veľké a prestížne divadlo Edward Theatre v londýnskej štvrti West End. Bolo to to isté divadlo, kde mal desať rokov predtým premiéru aj muzikál CHESS. Možno nové znamenie?

Ale kvôli väčšiemu javisku divadla sme museli, samozrejme, výrazne zväčšiť aj zvyšnú produkciu, vrátane obsadenia, tímu, scény a rozpočtu. Asi veľa ľudí nám muselo držať palce.

A potom prišiel... 6. apríl 1999, večer, na ktorý nikdy nezabudnem – svetová premiéra muzikálu MAMMA MIA! Publikum bolo unesené a kritici dokonca písali, že MAMMA MIA! môže z trhu vytlačiť antidepressíva.

Benny prijal šťastne svoju porážku: keď celé divadlo tancovalo, otočil sa ku mne a povedal: „Teraz to môžeš povedať.“ A ja som neváhala ani sekundu a povedala som svoju vetu. „Hovorila som ti to!“ Obaja sa na tejto príhode často smeje.

### NA CESTE S MUZIKÁLOM MAMMA MIA!

Keď bola šou ešte na začiatku, nikdy sme nepomysleli na to, že by mohla MAMMA MIA! byť aj medzinárodným úspechom. Priam fenoménom! Ale potom, čo sa šou stala v Londýne obrovským hitom, naskytli sa nám možnosti uviesť ju na javiská aj v iných krajinách. A to robíme teraz už 16 rokov. Štatistiky sú úžasné a predstihujú iné muzikály – v celej histórii. Najskôr sa nám Broadway zdal byť iba snom, pretože Američania hudbu skupiny ABBA nepoznajú až tak dobre ako Európania, ale ani to nepredstavovalo prekážku. Napriek všetkým očakávaniam bol muzikál prijatý na celom svete s nadšením a na Broadwayi sa uvádza už viac ako 14 rokov a dočkal sa viac ako 5 700 predstavení. Od nemeckej premiéry v Hamburgu v roku 2002 sa MAMMA MIA! prekladá do jazyka danej krajiny. A odvtedy – ako existuje aj jeho čínska verzia – si môže muzikál užívať vo svojom rodnom jazyku neuveriteľných 1,3 miliardy ľudí – to je pätina svetovej populácie

### NA PLÁTNE S MUZIKÁLOM MAMMA MIA!

A, samozrejme, nemožno opomenúť ani film MAMMA MIA! Bolo to fantastické môcť spolupracovať s Universal Pictures a s tým istým úžasným tímom, teda s Phyllidou a Catherine.

Napriek tomu, že sa muzikál odohráva na idylickom mieste, nemali sme pôvodne peniaze na rešerš – nazbieranie autentických materiálov z originálnych miest. Až pri filme som trvala na tom, aby sa nakrúcalo na originálnych miestach, čo sa ukázalo ako vrchol mojej kariéry. Ešte nikdy som nenakrúcala taký veľký film a podobne na tom boli Catherine a Phyllida. Napriek tomu sme cítili istú hrdosť na to, že nám dôverovali svetové hviezdy filmového plátna: Meryl Streepová, Pierce Brosnan, Colin Firth a všetci ostatní vynikajúci herci. Jednoducho vedeli, že „my máme muzikál MAMMA MIA! v krvi!“



Film mal svetovú premiéru 30. júna 2008 v Londýne, kde mala svoju premiéru deväť rokov predtým jeho divadelná muzikálová pramatka. Keď ma po filmovej premiére požiadali o príhovor, najskôr mi okrem ďakovných slov všetkým nič nenapadlo. Potom som publiku povedala: „No, ja síce neviem, čo ste vy robili minulé leto, ale ja som bola na gréckom ostrove s agentom 007 a s pánom Darcym.“

### MOŽNOSTI SA ZDAJÚ BYŤ NEOBMEDZENÉ

Ak je niečo, čo som sa za tých 16 veselých a divokých rokov koordinovania rôznych produkcií muzikálu MAMMA MIA! naučila, potom je to skutočnosť, že potenciál a možnosti sa zdajú byť ešte stále vzrušujúco neobmedzené. Spôsob, akým bol náš film ľuďmi na celom svete prijatý a ako ich chytil za srdce, to len a len potvrdzuje. Pre mňa bola celá skúsenosť s muzikálom MAMMA MIA! neobyčajne dôležitá. Zmenila mi život. A to by nebolo možné bez úžasného kreatívneho tímu a dôvery a spolupráce Björna Ulvaeusa a Bennyho Anderssona. Moja vďaka patrí okrem nich aj vynikajúcim hercom, hudobníkom, javiskovým manažérom, tímom a divadelnému personálu, ktorí umožnili, aby mohli diváci na celom svete vidieť muzikál MAMMA MIA!. Večer čo večer, zažívať zakaždým nádherný večer. A želám to aj ďalším a ďalším divákovi na celom svete!

## Muzikál MAMMA MIA!

Na záver pár slov od realizátorov slovenskej premiéry muzikálového hitu Mamma Mia!

**O slovenské preklady piesní skupiny ABBA sa postaral Martin Sarvaš:**

„Pre mňa to bola bezpochyby najväčšia tvorivá výzva, a to ani nie tak objemom dvadsiatich piatich textov, ale skôr tým, že tu boli nielen originálne anglické verzie švédskej skupiny ABBA, ale aj početné české a slovenské verzie v pamäti divákov a fanúšikov ešte z čias pred vznikom muzikálu. Plus filmová verzia, najpredávanejšie DVD všetkých čias...Len korektúry druhej časti muzikálu mám uložené v siedmich, postupne vylepšovaných a dopĺňaných súboroch. A keď už bolo zdanlivo všetko hotové, prišli na rad úpravy podľa návrhov a poznámok autorov, resp. majiteľov licencie vrátane spätného prekladu slovenských textov do angličtiny. Práce trvali od konca marca až do októbra, ale výsledok stojí definitívne za pozretie a vypočutie.“

**Režisérom predstavenia je skúsený divadelný režisér Svetozár Sprušanský, ktorý v ňom vidí koncentrát pozitívnej energie:**

„Muzikál Mamma Mia! je titul, ktorý plným priehrštím rozdáva divákovi hravosť, sviežosť, relax, romantiku a humor. Je to príbeh o láske, medzigeneračných vzťahoch, o nenaplnených láskach, ale aj šťastných koncoch, ktoré nám dnes tak veľmi chýbajú. A my týmto predstavením chceme ľuďom v tejto zložitej dobe priniesť trochu porozumenia, vtipu a zábavy spolu s nestárnúcimi hitmi skupiny ABBA, na ktorej naša generácia vyrastala a nové a nové generácie sa k nim vracajú.“

**Lubomír Dolný, ktorý má na starosti hudobné naštudovanie titulu ako aj dirigovanie kapely, tiež nešetril superlatívami:**

„Nemôže byť nič príjemnejšie ako pracovať na overenom titule. Nie je potrebné nikoho presviedčať o tom, že to bude dobrá inscenácia s dobrou hudbou, a preto aj personálne obsadenie kapely je špičkové. Môžem za všetkých hercov či hudobníkov povedať, že je fascinujúce interpretovať desaťročiami overené hity a na vlastnej koži pocítiť spätnú väzbu diváckeho ohlasu.“

**PREMIÉRY 10. a 11. NOVEMBER 2017**

Music Theatre International [www.mtishows.com] je jedna z najväčších umeleckých agentúr na svete, ktorá poskytuje licencie, chráni práva a odkaz skladateľov, textárov a autorov libreta a dodáva scenáre a hudobné materiály divadlám na celom svete. Agentúra MTI, ktorá ponúka viac ako 400 titulov vo svojom katalógu, sa zaslúžila o zachovanie takých významných muzikálov ako sú Guys And Dolls, West Side Story, Fiddler On The Roof, Les Miserables a Mamma Mia!. Okrem toho je agentúra MTI domovom The Broadway Junior Collection™, 70-minútových adaptácií muzikálov z Broadwaya, ktoré sú vytvorené pre prípravu predstavení stredoškôlkov [Annie, Jr; The Music Man, Jr.; Disney's Aladdin, Jr. a mnoho iných] a Detskej kolekcie, 30-minútových muzikálov určených pre deti základných škôl [okrem iných, Popoluška od Disney a Kniha džunglí]. Viac informácií nájdete na stránke [www.broadwayjr.com](http://www.broadwayjr.com).



S PODPOROU



MINISTERSTVO  
KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



MEDIÁLNI PARTNERI



RÁDIO EXPRES



INTERVIEW



PARTNERI



zodpovedná redaktorka  
zostavil  
fotografie  
grafická úprava

**Ingrid Fašiangová**  
**Svetozár Sprušanský**  
**Dalibor Krupka**  
**Tomáš Miško**

[www.novascena.sk](http://www.novascena.sk)

## I HAVE A DREAM

### KAŽDÝ MÁ SVOJ SEN

Ja svoj sen mám  
a pieseň tiež  
Aj chvíle zlé  
ňou zvládnuť viem  
Budúcnosť je jasná  
Priamo kráčať smiem  
Ja už viac neblúdím  
Novú nádej mám  
Privedie ma šťastie  
Pod ochranné krídla anjelov  
Uverím na lásku  
Že to dobré môže zdá sa prísť  
Sem priamo k nám  
Aj zázrak sám

Keď svoj sen máš  
Aj blúdiť smieš  
Však zároveň aj dúfať vieš  
Do cieľa vždy vedie  
Cesta trnistá  
V labyrinte veľkých  
Kým sa nevyznáš

Privedie nás šťastie  
Pod ochranné  
krídla anjelov  
Uveríme láske  
A to dobré môže zdá sa prísť  
Sem priamo k nám  
Aj zázrak sám

